Porównanie tłumaczeń Jakuba 3:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wiele bowiem potykamy się wszyscy jeśli ktoś w słowie nie potyka się ten dojrzały mąż mocny poprowadzić przy pomocy wędzidła i całe ciało
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Często bowiem potykamy się* wszyscy. Kto nie potyka się w słowie,** ten jest człowiekiem doskonałym,*** zdolnym opanowywać całe ciało.****[1)][2)][3)][4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wielce bowiem potykamy się wszyscy. Jeśli ktoś w słowie nie potyka się, ten dojrzałym mężem, mocnym (by) poprowadzić przy pomocy wędzidła i całe ciało.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wiele bowiem potykamy się wszyscy jeśli ktoś w słowie nie potyka się ten dojrzały mąż mocny poprowadzić przy pomocy wędzidła i całe ciało
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszyscy potykamy się w wielu sprawach, ten jednak, kto nie uchybia w mowie, jest człowiekiem doskonałym. Potrafi on utrzymać w ryzach całe swoje ciało.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszyscy bowiem w wielu *sprawach* upadamy. Jeśli ktoś nie upada w mowie, jest człowiekiem doskonałym, który też może utrzymać na wodzy całe ciało.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem w wielu upadamy wszyscy; jeźli kto nie upada w słowie, ten jest doskonałym mężem, który też może na wodzy trzymać i wszystko ciało.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem w wielu upadamy wszyscy. Jeśli kto w słowie nie upada, ten jest mąż doskonały; może też wędzidłem kierować wszytko ciało.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszyscy bowiem często upadamy. Jeśli ktoś nie grzeszy mową, jest mężem doskonałym, zdolnym utrzymać w ryzach także całe ciało.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dopuszczamy się bowiem wszyscy wielu uchybień; jeśli kto w mowie nie uchybia, ten jest mężem doskonałym, który i całe ciało może utrzymać na wodzy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszyscy przecież często błądzimy. Jeżeli ktoś nie grzeszy słowem, ten jest doskonałym człowiekiem, zdolnym do kontrolowania także całego ciała.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszyscy przecież popełniamy wiele błędów. Jeśli ktoś panuje nad swoim językiem, jest człowiekiem doskonałym, umiejącym całe ciało utrzymać na wodzy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przecież wszyscy często upadamy. Jeżeli ktoś w mowie nie upada, ten człowiekiem dojrzałym, potrafiącym utrzymać w cuglach także całe swoje ciało.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Każdy z nas co prawda dopuszcza się wielu uchybień, kto

[1)] <x>110 8:46</x>; <x>520 3:9-20</x>; <x>660 2:10</x>; <x>690 1:8</x>
[2)] <x>230 39:2</x>; <x>470 12:37</x>
[3)] <x>660 1:4</x>
[4)] <x>240 10:19</x>; <x>660 1:26</x>; <x>670 3:10</x>

	literacki	Współczesny Przekład	jednak nie dopuszcza się uchybień w mowie, jest doskonałym człowiekiem i potrafi w pełni okiełznać samego siebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszyscy bowiem błądzimy w wielu rzeczach. Kto nie grzeszy słowami, ten jest człowiekiem doskonałym, zdolnym też całego siebie trzymać na wodzy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо всі багато грішимо. Коли ж хто не грішить словом, це досконалий чоловік здатний приборкати і все тіло.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż wszyscy często się potykamy. Jeśli ktoś nie potyka się w słowie, ten jest mężem doskonałym, zdatnym powściągać też całe ciało.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo wszyscy popełniamy rozmaite błędy; jeśli ktoś nie błądzi w tym, co mówi, jest człowiekiem dojrzałym, który potrafi okiełznać całe swoje ciało.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszyscy bowiem wielokrotnie się potykamy. Jeżeli ktoś nie potyka się w słowie, to jest człowiekiem doskonałym, zdolnym okiełznać także całe swe ciało.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wszyscy dopuszczamy się wielu grzechów. Jeśli jednak ktoś nie grzeszy w mowie, znaczy to, że stał się człowiekiem w pełni dojrzałym—potrafiącym panować także nad całym sobą.